

В. Шекспир

**Король Лир, трагедия в пяти
действиях.**

Сочинение Шекспира.

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Ш41

Ш41 **Шекспир У.**
Король Лир, трагедия в пяти действиях.: Сочинение Шекспира. / В. Шекспир –
М.: Книга по Требованию, 2021. – 262 с.

ISBN 978-5-517-98340-4

Перевод с английского Василий Якимов.

ISBN 978-5-517-98340-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

переводчиковъ. Впрочемъ, кое-гдѣ чинатели найдутъ и примѣчанія Русскаго переводчика, мелочныя, но не лишнія, какъ ему кажется, для нѣкоторыхъ любителей чтенія.

Чинатели, знакомые съ духомъ и приемами Автора, увидятъ, что переводчикъ старается сберечь все, чѣмъ есть въ подлинникѣ, исключая то, чѣмъ проотивно нашимъ приличіямъ : въ одномъ мѣстѣ онъ долженъ совсѣмъ пропустить, въ другомъ нѣсколько смягчить, въ третьемъ замѣнить. — Касательно вышней опидѣлки тоже. Гдѣ можно, тамъ онъ переводитъ стихъ въ стихъ, и даже слово въ слово ; гдѣ нѣтъ, тамъ, по необходимости, вмѣсто одного стиха, онъ ставитъ полтора и болѣе. Кто знаетъ сколько нибудь Англійскій языкъ, тотъ не потребуетъ опъ Русскаго перевода такой же сжатости и краткости, какою вообще отличаются Англійскіе Поэты. — Самый размѣръ стиховъ, повпоренія словъ въ извѣстныхъ мѣстахъ, рѣмы, — удерживаются вездѣ, гдѣ можно, и все

высказываеяся такъ, какъ есть. Но, удаеяся ли переводчику, при виѣшней опдѣлкѣ, высказывать духъ подлинника — объ этомъ онъ предоспавляетъ судить знапокамъ.

Наконецъ, онъ долгомъ поспавляетъ изъяснить свою искреннюю признательность благороднѣйшимъ соотечественникамъ-Дипператорамъ обѣихъ Сполницъ, за то Русское радуше, съ коимъ они прняли переводчика и первые пруды его. Имѣя честь быть лично съ ними знакомымъ, ихъ особенно осмѣливаетя онъ просить о прнятнн участнн въ этомъ дѣлѣ; онъ ихъ особенно ождаетъ онъ и безприсрасннн и благонамѣренности, и долженъ сказать откровенно, что его предпрнннне не иначе можетъ доснннгнушь своей цѣли, какъ если свѣтъ ихъ учености и образованнн какими нибудь нунями будетъ доходнн до его скромнаго провинцнльного кабинета.

Санктпетербургъ, Февраля 6, 1855.



ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Лиръ, Король Британскій.

Король Французскій.

Герцогъ Бургундскій (Бургундъ).

Герцогъ Корнвалльскій (Корнвалль).

Герцогъ Альбапскій (Альбани).

Графъ Кентъ.

Графъ Глостеръ.

Эдгаръ, сынъ Глостера.

Эдмундъ, побочный сынъ Глостера.

Куранъ, Придворный.

Старикъ, Опкупщикъ Глостера.

Лекаръ.

Дуракъ.

Освальдъ, Дворецкій Гонериллы.

Офицеръ при Эдмундѣ.

Джентлеменъ изъ свиты Корделии.

Герольдъ.

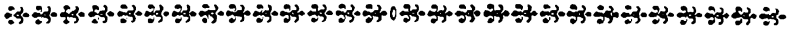
Слуга Корнвалля.

ГОНЕРИЛЛА	}	Дочери Лира.
РЕГАНА		
КОРДЕЛИЯ		

Рыцари, служащіе при Лирѣ, Офицеры, Вѣстники,
солдаты и свита.

Дѣйствіе въ Британіи.





КОРОЛЬ ЛИРЪ.



ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.



СЦЕНА ПЕРВАЯ.



Трошная во Дворцѣ Короля Лира.

Входятъ : Кентъ, Глостеръ и Эдмундъ.

КЕНТЪ.

Я думалъ, что Король больше любитъ Герцога Альбани, нежели Корнвалля.

ГЛОСТЕРЪ.

Оно такъ всегда казалось намъ : но теперь, при раздѣлѣ Королевства, не видно, кого изъ Герцоговъ онъ больше цѣнитъ ; ибо равенство часпей такъ взвѣшено, что ни того ни другаго смѣшливости не можешь сдѣлать выбора одной изъ нихъ.

КЕНТЪ.

Не сынъ ли это вашъ, Милордъ?

ГЛОСТЕРЪ.

Его воспитаніе, Сиръ, мнѣ должно было принять на себя. Я такъ часно краснѣлъ, признавая его, что теперь ужъ прикраснѣлся къ тому.

КЕНТЪ.

Я не могу понять васъ.

ГЛОСТЕРЪ.

Сиръ, мать этого молодого человека могла. — Вамъ это ошибкой пахнетъ?

КЕНТЪ.

По моему, пусть ошибка останется ошибкой.

ГЛОСТЕРЪ.

Но у меня, Сиръ, есть сынъ законный, нѣсколько постарше этого; онъ, однакожь, не больше мною любимъ. — Знаешь ли ты этого благороднаго Лорда, Эдмундъ?

ЭДМУНДЪ.

Нѣтъ, Милордъ.

Г л о с т е р ь .

Милордъ Кенпъ : опившиъ помщ въ немъ почтеннаго моего друга.

Э д м у н д ь .

(Кенпу.)

Гоповъ къ вашимъ услугамъ, Милордъ.

К е н т ь .

Я долженъ любить васъ , и желаю познакомиться съ вами покороче.

Э д м у н д ь .

Постараюсь, Сирь, сдѣлаться шого доснойвымъ.

Г л о с т е р ь .

Онъ девять лѣтъ былъ за границей, и опять опиравшися. — Король идепъ.

(За театроу слышии трубы.)

Входятъ : Лиръ, Герцогъ Корнвальскій, Герцогъ Альбанскій, Гонерилла, Регана, Корделия и свита.

Л и р ь .

Король Французскій и Бургундскій Герцогъ — Ты, Глостеръ, ихъ прими!

Г л о с т е р ь .

Исполню волю, Государь, твою.

(Глостеръ и Эдмундъ уходятъ.)

Д и р ъ.

Межъ тѣмъ мы свой объявимъ тайный планъ.
Подать сюда мнѣ карпу! — Знайте, что
Мы дѣлимъ Королевство на три часини,
И твердое намѣренъе имѣемъ
Споконшъ свой преклонный вѣкъ опъ всѣхъ
Забонъ и дѣлъ, опданъ все младшимъ силамъ,
И, пакъ съ себя снявъ бремя, жданъ кончины. —
Сынъ нашъ, Коривалльскій Герцогъ! и, не меньше
Намъ преданный, любезный сынъ, Альбани!
Мы, въ эпошъ часъ, рѣшишельно хопимъ
Приданое извѣспнымъ сдѣлать каждой
Изъ нашихъ дочерей, чптобы шенерь
Предупредить всѣ будущіе споры.
Король Французскій и Бургундскій Герцогъ,
Великіе совмѣспники въ любви
Къ меньшей изъ нашихъ дочерей, давно
Живупъ у насъ, ища ея руки,
И нашего отвѣста ожидаюпъ.
Скажице, дочери мои, (какъ мы
Намѣрены уже сдатьъ власнъ свою,
Земель доходы, суепы правленья), —
Кто, спросимъ мы, изъ васъ насъ больше любишъ?
Чптобъ бѳльшую мы добропу могли
Тамъ показатъ, гдѣ бѳльшая заслуга
Того достойна. — Гонеримла, шы,
Дочь снаршая, намъ прежде говори.

Г О Н Е Р И Л Л А .

Сирь, я люблю васъ больше, чѣмъ словами
Вамъ эно въ соспоянны изъяснить ; —
Чѣмъ свѣтъ очей, свободу и просипранство ; —
Чѣмъ все, что можешь быть въ цѣвѣ какой, —
Богапнымъ, рѣдкимъ ; — сполько жъ, сколько жнзнь
Съ здоровьемъ, славой, чеснью, красоной ; —
Какъ сполько дочь опца когда любила,
Или опецъ вспрѣчалъ : любовь, дѣл косй
Дыханье бѣдно, рѣчь нѣма ; — люблю васъ
Я выше всякой спенени любви.

К О Р Д Е Л И Я

(съ сторону.)

Что дѣлаешь мнѣ ? Любишь и бышь безгласной !

Д и р ь

(показывая на картѣ.)

Всѣхъ сихъ земель, опъ эной, вошь, черны,
До эной, здѣсь, — съ шѣнеспыми лѣсами,
Богащспвами полей, глубокихъ рѣкъ,
Луговъ неизмѣримыхъ, — госпожей
Мы дѣлаемъ тебя : тебя, съ попомспивомъ,
Принадлежишь все эно въ рѣдъ и родъ ! —
Что скажешь намъ спеперь вшоран наша
Дочь, Герцога Корнвалльскаго супруга,
Дражайшая Регана ? Говори.

Р Е Г Л А Н А.

Изъ одного съ сестрой мешалла я,
И пой же съ ней цѣвы. Въ открытомъ сердцѣ
Моемъ я нахожу, что изъясняетъ
Она мою, по сущности, любовь, —
Лишь очень коротко : а для меня —
Противили наслажденья всѣ, какія
Тончайшее намъ чувство доставляетъ,
И я могу быть счастлива одной
Лишь къ Вашему Величеству любовью!

К О Р Д Е Л І Я

(въ сторону.)

О бѣдная Корделія! Но нѣтъ!
Я не бѣдна. Я знаю, что любовь
Моя богаче, нежели языкъ.

Л и р ѣ

(Реганъ.)

Тебѣ, съ твоими, вѣкъ владѣшь вопиющей
Богатой прелестью нашихъ спираль прекрасныхъ!
Не меньше въ ней пространства, удовольствій
И цѣнностей, чѣмъ въ пюй, какая нами
Утверждена за Гонериллой. — Ну,
Ты, наша радость (хоть и послѣ всѣхъ,
Но тѣмъ ничуть не меньше), у которой
Любовь заняты спараются собой
Король Французскій и Бургундскій Герцогъ, —